

УДК 81'25

КУЛЬТУРА ЕДЫ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РУССКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

© 2011 Нгуен Хуи Кыонг

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 11 января 2011 года

Аннотация: *Статья посвящена русским и вьетнамским пословицам, национально-культурное своеобразие которых выявляется при сравнении культуры еды обоих народов.*

Ключевые слова: *Пословицы и поговорки, языковая картина мира, культура еды, пища.*

Abstract: *The article is devoted to the problem of Russian and Vietnamese proverbs. Cultural peculiarities of the proverbs were revealed when we compares food culture of both nations.*

Key words: *proverb, linguistic perception of the world, food culture, food.*

Фольклор — важнейшая составная часть народной культуры, в которой в своеобразной художественной форме отражены жизнь и духовный облик народа. Малые жанры фольклора — пословицы и поговорки — не являются исключением. Более того, они представляют в этом отношении особый интерес. Пословицы — зеркало народной жизни. В них отражаются важнейшие её стороны, они тесно связаны с бытом народа. Пословицы дают богатейший материал для изучения обычаев, нравов, всевозможных народных традиций. В пословицах отражаются идеалы и суждения народа о самых разнообразных сторонах бытовой и общественной жизни. Пословицы отражают особенности народной речи, поэтому не удивительно, что они вызывают глубокий интерес у фольклористов, историков, этнографов и лингвистов.

Языковая картина мира — факт национально-культурного наследия. Н.М. Лебедева пишет: «Наша собственная культура задаёт нам когнитивную матрицу для понимания мира, так называемую «картину мира» [1, 21]. По мнению З.Д. Поповой, *языковая картина мира* — это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определённом этапе развития народа [2, 5].

Отражение языковой картины мира в русских и вьетнамских пословицах и поговорках можно проследить на примерах, связанных с разными блюдами в русской и вьетнамской культуре.

Основу всей пищи русского народа составляют хлеб и различные мучные изделия: *Хлеб всему голова*. Говорится даже о разных видах хлеба: *Хлеб легкий (мягкий) — на зубок легкий, Сухари, хоть не вари, так можно есть, Хлеб наш насущный — белый да вкусный* [3, 183].

За обедом русские всегда употребляют хлеб: *Не будет хлеба, не будет и обеда, Худ обед, коли хлеба нет, Плевать на обед, коли хлеба нет* [4, 341]. У вьетнамцев хлеб не обладает столь высоким рейтингом.

На столе у русских всегда присутствует картофель (картошка), который используется как гарнир. Из картофеля русские готовят сотни традиционных блюд, которые присутствуют в каждодневном меню: *варёная картошка с укропом, жареная картошка с грибами, с кислой капустой, тушёная картошка* и др. Недаром русские уважительно называют картофель вторым хлебом. О картошке, так любимейшей русским, народ сложил немало пословиц и поговорок, из которых понятно, что она стоит рядом с хлебом, например: *«Картошка хлебу пригожжа»; «Картофель хлебу подпорка».*

© Нгуен Хуи Кыонг, 2011

Во Вьетнаме же картофель считается лишь дополнительным блюдом среди многих других, чаще употребляется *батат* (сладкий картофель).

Хлеб вьетнамцы едят меньше. Вьетнамцы едят хлеб обычно только утром и вечером, как дополнительную еду.

В отличие от русских, вьетнамцы считают главным блюдом не хлеб, а рис. Рис в жизни вьетнамцев — основа ежедневного стола, чаще всего это варёный рис (*сот*), который едят вьетнамцы как основное блюдо, но обязательно с супом (*сань*), с мясом, рыбой или другими продуктами. Из риса делают рисовые пироги, которые обязательно пекутся в праздник Нового года (Тэт): *banh chung*, *banh day*, *banh tet*, а в праздник Полнолуния — *banh nuong*, *banh deo*, *banh troi*, *banh chay* ... Из риса делают также водку (*руоу* «*Lúa mới*» — «Новый рис» считается хорошим и популярным алкогольным напитком во Вьетнаме).

Во вьетнамском обиходе и в языке со словом «рис» образуются многочисленные фразеологизмы и пословицы, напр.: *sot deo canh ngot* — букв.: *вкусный рис, приятный суп*; *sot nha ta vo* — букв.: *домашний рис, щёки жены (дома рис вкуснее всего, а щёки жены приятнее всех)* и др. Ниже приводятся некоторые вьетнамские идиоматические единицы, в которых содержатся названия рисовых изделий и их русские соответствия: «*An sot nam thẳm về sau* — Горька работа, да рис сладок»; «*Có gạo mới nạo ra sot* — букв. *Есть рис, значит, есть еда (Из песка верёвки не вьют)*»; «*Đói sot còn hơn no rau* — букв. *Голодный рисом лучше, чем сытный овощами (Лучше быть бедняком, чем работать с грехом)*»; «*Liêu sot gấp mắt* — букв. *Во время еды надо обращать внимание на рис (По одежке протягивай ножки)*»; «*Chết cha ăn sot với cá, chết mẹ liếm lá đầu chợ* — букв. *Без отца кушать рис с рыбой, а без матери — лизать листья на рынке (Без отца — полсироты, а без матери — в сироты)*» [5, 156].

Как у русских, у вьетнамцев каша также представляет собой распространённое блюдо. Ее наименование появляется в следующих идиоматических выражениях: «*Có cháo đòi chè* (*che* — каша с сахаром) — букв. *Есть каша, просит ещё кашу с сахаром. (Дай чёрту палец, а он и всю руку откусит)*»; «*An cháo đá bát* — букв. *Кушать кашу, потом бросать чашку (Отзвонил и с колокольни долой)*»; «*An một bát cháo chạy ba quãng đồng* — букв. *Кушать одну чашку каши — может бегать 3 километра (Овчинка выделки не стоит (Игра не стоит свеч))*»; «*An cháo để gạo cho vay* — букв. *Кушать кашу, чтобы отдать рис другим взаймы (Шуба лежит, а шкура дрожит)*»; «*An miếng trả miếng nem* — *На добрый привет — добрый ответ*»; «*Ong dua chan gio, bat ho chai ruou* — *Услуга за услугу*»; «*Một miếng thịt làng hơn cả hàng thịt chó* — *Доброе*

лько лучше купленного ремня»; «*Đừng mang mỡ đến trước miệng mèo* — букв. *Положить сало кошке в рот; пустить козла в огород*» [6, 420].

Вьетнамский обед невозможен без овощей: «*Ăn không rau như đau không thuốc* — букв. *Кушать без овощей, как болеть без лекарства*»; «*Ăn sot không rau như đánh nhau không người đỡ* — букв. *Обед без овощей, как драка без человека, который может разнимать*». Существует очень много вьетнамских пословиц об овощах: «*Rau cần ăn sống, rau muốn ăn lá* — букв. *Если кушаешь вьетнамский сельдерей, то надо кушать стебель (черешок), а если водяной вьюнок (съедобный), — то листья*»; «*Rau cần ăn tái, rau cần ăn nhừ* — букв. *Если кушаешь вьетнамский сельдерей, то надо кушать недоваренным (недожаренным, полусырым), а если вьетнамскую репу — то доваренной*» и др.

Вьетнамские пословицы о кухне указывают на определённые привычки в еде, например, любовь вьетнамцев к мясным блюдам: «*Thịt thăn sot ré* — букв. *Блюдо из мякоти с хорошим рисом вкуснее*»; «*Thịt đầy xanh không hành không ngon* — букв. *Много мяса без лука не вкусно*».

Колбасные изделия пользуются у вьетнамцев большой популярностью лишь на праздниках или на банкетах. С ними связано мало пословиц.

Несмотря на существенные различия русского и вьетнамского языков, а также различия в среде обитания русского и вьетнамского народов, при сопоставлении русских бытовых пословиц с вьетнамскими отмечается определенная общность. Как и во вьетнамских пословицах, в русских бытовых пословицах затрагиваются такие темы, как природа, растения, бытовая жизнь народа (пища, предметы домашнего обихода, предметы одежды, медицинские воззрения народа). В бытовых русских пословицах особенно ярко проявляется национальное своеобразие. Это не удивительно, потому что общий взгляд на мир, на окружающую действительность у русского и вьетнамского народов очень схожи, а отражение конкретного образа жизни и быта в пословицах очень различается.

Изучение русских пословиц в сопоставлении с пословицами других народов способствует углублению страноведческих знаний о русском народе, расширяет представление о его быте, культуре, мировоззрении, истории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лебедева Н.М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию. / Н.М. Лебедева. — М., 1999.
2. Попова З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — Воронеж, 2003. — 59 с.

3. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой толковый словарь. / В.И. Зимин, А.С. Спирин. – Изд. 2-е, стереотипное – Ростов н/Д: Феникс, Москва: Цитатель-трейд, 2005. – 554 с.

4. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля: В 3 т. – М. : Рус. кн., 1993.

5. Vũ Dung, Vũ Thúy Anh, Vũ Quang Hào. Từ Điển Thành Ngữ và Tục Ngữ Việt Nam – Nhà Xuất Bản Văn Hóa Thông Tin, 2006. – 784 с.

6. Вьетнамско-русский словарь: Ок. 60 тыс. слов / под ред. И.И. Глебовой и Ву Локка – М. : Рус. яз., 1992. – 792 с.

*Нгуен Хуи Кыонг.
Воронежский государственный университет.
Аспирант филологического факультета.*

*Nguyen Hui Kiong.
Voronezh State University.
Post-graduate student of philological faculty.*